



An Analysis of The English-Indonesian Translation Methods in Olivia “Guts” Album Translated by YouTube Indolirik Account

Sabta Togarma Sitinjak¹, Rotua Elfrida Pangaribuan², Erika Sinambela³

^{1,2,3} Universitas HKBP Nommensen, Medan, Indonesia

sabta.sitinjak@student.uhn.ac.id, rotuapangaribuan@uhn.ac.id, erikasinambela@uhn.ac.id

Abstract

This study contains an analysis of translation method in Guts album by Olivia Rodrigo translated Indolirik. The writer used theory of translation method based on Newmark theory. They were word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaption, free translation, idiomatic translation, communicative translation. This study used qualitative descriptive method in analyzing the data. Problem discussed in this research were 1) what types of translation methods are found in Guts album? 2) What is the most dominant type of translation method found in the Guts album? Finally, the researcher found the translation method that is used by translator of song lyric in “Guts” album they are word-for-word translation method for 2 data with frequency of 0.78%, literal translation method as many as 69 data with frequency of 26.74%, faithful translation method as many as 107 data with frequency of 41.47%, semantic translation method as many as 58 data with frequency of 22.48%, adaptation translation method as many as 9 data with frequency of 3.49%, free translation method as many as 8 data with frequency of 3.10%, idiomatic translation method as many as 2 data with frequency of 0.78% and communicative translation method as many as 3 data with frequency of 1.16%. It shows that the most dominant method which is used by the translator is faithful translation that there are 107 or 41.47%.

Keywords: translation, song lyric, translation method, Indolirik;

INTRODUCTION

Linguistics is the science of language and systematic study of language. the field of linguistics is concerned with the study of human language as universal part of human behavior thinking. Briefly linguistics deals with language. Without Language, there would be no linguistics. Therefore, language and linguistics have very closely interrelated with one other.

Language is one part of culture and is a very important communication tool in human life. language is a means of communication between members of the community in the form of a symbol of sound produced by the speech organ Gorys Keraf in Moats (2020). Every country has a different language, the difference in languages leads to differences meaning in translation. The different languages of each country make the errors in communicate, conversation, and discussion between one or more people, especially between countries. Nowadays English is an international language in the word, as indigenous humans Indonesia and must have difficulties in communicating with people from different countries. Nowadays, the world is a unity that no longer recognizes boundaries in building communication. The development of technology and social media has become easier access to various forms of communication, including song lyrics. One very popular media is the

YouTube platform, where various videos including song lyrics can be easily accessed by users from various countries. Although the languages of each country differ from each other in meaning, it can be solved by translation.

Translation plays an important role in connecting different countries. With translation, a better relationship can be built. Each country tries to translate a language they do not understand into a language that is understandable to them, which is their mother tongue. In this era, there are many translated works in Indonesia from various disciplines. For example, many English books on economics, politics, medicine, literature have been translated into Indonesian. This is indeed good to increase the knowledge of Indonesian people. The more translation work in Indonesia, the more benefits that can be achieved.

Translation is also important in the music industry, where lyrics from different countries must be translated for audiences around the world to enjoy. The job of a movie translator involves accurately transferring messages and emotions from the original language to the target language. In addition, translation must also consider cultural factors and continuity of content. This skill in translation is essential for the movie to be well understood and enjoyed by the intended target. In this case, translation is not just about transferring words, but also a deep understanding of context and meaning. Translation in entertainment, whether in songs or movies, is an important part of conveying messages and connecting different cultures around the world.

YouTube is one of the main sources for obtaining and disseminating cultural content, including music. One YouTube account that introduces musical artworks to Indonesian-speaking audiences is Indolirik, with its specificity in presenting translations of song lyrics from English to Indonesian. The focus of this study is the method analysis is the translation of the lyrics of Olivia Rodrigo' "Guts" album, which is re-presented and translated by the Indolirik YouTube account.

Olivia Rodrigo is a singer-songwriter. Born in Murrieta, California in 2003, Olivia Rodrigo is a rising star in the music industry. She is a talented and inspiring artist. In January 2021, Olivia Rodrigo released her record-breaking debut single "Drivers License". The song instantly created a sensation around the world. With her emotional lyrics and powerful voice, Rodrigo portrays the experience of deep heartbreak. The song also has a personal element to its story. In his lyrics, Rodrigo reflects on his experience of feeling betrayed when his ex-girlfriend dated someone else. The emotional sincerity in this song made many people feel connected to it. "Drivers License" very quickly went viral and peaked at number one on the Billboard Hot 100 chart. This feat is especially remarkable as it makes Olivia Rodrigo the youngest solo artist to ever reach the number one spot on the Billboard Hot 100 chart.

In May 2021, Rodrigo released his debut album in May 2021 titled "Sour". The album received great critical acclaim and became one of the most successful albums that year. "Sour" features a diverse range of songs that reflect different aspects of emotions associated with love, disappointment, and growth. The album not only features hit songs like "Deja Vu" and "Good 4 U", but also dives into the complex layers of the human experience of heartbreak and complicated feelings.

"Guts" is the second album from American singer-songwriter Olivia Rodrigo, released on September 8, 2023, the album received wide acclaim from critics and listeners in various parts of the world. Rodrigo managed to give her personal touch and create her own musical identity. vampire is the most popular song on this album. "My second album GUTS comes out September 8th. I'm so proud of this record and I can't wait to share it with you all," she wrote on Instagram at the time.

https://www.instagram.com/p/Ct9bSz6LR0a/?utm_source=ig_web_copy_link&igsh=MzRlODBiNWFiZA==

Here are some aspects that are often noted in "GUTS" album reviews:

Vocal Ability and Emotional Expression: Many critics praised Rodrigo's vocal abilities, as well as the way he conveys emotion in each song. His powerful voice and emotional delivery were one of the main points in the success of the album.

Powerful and Authentic Lyrics: The lyrics on "GUTS" are said to be authentic and powerful, reflecting Rodrigo's personal experiences. Themes such as heartbreak, teenage confusion, and personal growth are deeply felt in his lyrics.

Diversity in Music Styles: The album shows diversity in musical styles, encompassing elements of pop, rock, and punk. Some songs have a memorable pop sound, while others are more

experimental and rock. Quality Production: The album's production has also been praised. The use of instruments and musical arrangements is seen as successful in bringing out the desired emotions in each song.

The GUTS album offers lyrics in English which are then translated into Indonesian by Indolirik account. "Guts" is an album with lyrics that may be loaded with deep meanings, special nuances, and specific language styles. The process of translating song lyrics from one language to another involves careful word selection, meaning transfer, and an attempt to maintain the artistic expression of the original work. Therefore, this translation analysis aims to provide insight into the translation strategies used by Indolirik accounts, evaluate the accuracy of the translation, and understand the impact of the translation on the overall message and artistic expression of the "Guts" album.

There are some reasons the writer chooses the title. Olivia Rodrigo is one of the great singers who has gained a lot of achievements from her works. She is not only a singer but also a songwriter. Olivia Rodrigo only needs a little time to get these achievements, proven from a very young age. Because of her talent, she can develop her career until now. Eventually, many of her fans from various countries, even in Indonesia itself, idolize her. Olivia Rodrigo's songs are indeed interesting to discuss. Her songs, which are almost all about love stories and the sad journey of a teenager's life, make the listeners know what the singer feels. Those are the powerful stories of Olivia Rodrigo. Many young people are related to her sharp lyrics. Her songs brought her many awards from Billboard, Grammy Awards, Brit Awards, and so on. Many of her songs have been covered by international singers.

The guts album and the list of songs from Olivia Rodrigo are interesting to discuss. besides because of the new release of the second album, her songs which almost all tell the story of love and the life journey of a sad teenager make the listeners know what the singer feels. Those are the powerful stories of Olivia Rodrigo. Many young people are related to her sharp lyrics. Her songs brought many awards from Billboard, Grammy Awards, Brit Awards, and so on. Many of her songs have been covered by international singers.

The last the reason writer choose Indolirik to analyze because the translation of lyric accounts is not only a word-for-word translation, but also includes the transfer of meaning, nuance, and language style so that readers can understand the meaning of the song and understand the extent to which the original message of the song can be preserved and conveyed in the target language.

The study method used involves a literature study related to translation theory and text analysis, as well as data collection from translated song lyrics. By analyzing these translations, it is hoped that this study can contribute to understanding the dynamics of translating song lyrics from English to Indonesian, as well as the implications for people's understanding and appreciation of works of art in a cross-cultural context. This analysis can also serve as a foundation for the development of better translation methods in conveying the messages and nuances carried by musical artworks through digital media such as YouTube.

METHOD

This study used a descriptive qualitative study design to facilitate the writer in identifying. It means that, the writer described then explained the kinds and most dominant translation methods used by the account YouTube Indolirik in translating songs of the Guts album. In this study, the data source was taken from Indolirik's account Youtube, playlist GUTS-Olivia Rodrigo full song. There are 12 songs in the Guts album namely: Teenage Dream, Pretty Isn't Pretty, Ballad of homeschooled girl, Love is embarrassing, the grudge, Lacy, get him back, All-American bitch, Making the Bad, Logical, Bad idea right?, and Vampire. In this case, the writer took several steps to collect data. Here are some things that the writer did:

1. Watching and listening the song from Indolirik Youtube account to understand more what the meaning of those lyrics
2. Screenshotting of the lyrics for each song
3. Transcribing lyrics that taken line per line
4. Underlining words or sentences from transcript

In analyzing the data, the procedures that were carried out were as follows:

1. Classifying the data which is found in both song lyrics in the English and Indonesian version
2. Analyzing the data from both song lyrics by comparing the data with Newmark's theory.
3. Explaining the most dominant types of translation methods.
4. Making conclusions and giving suggestions.

FINDINGS AND DISCUSSION

Findings

After analyzing the data into translation methods, the writer found 8 types of translation methods based on the theory Newmark. There are word-for-word 2, literal translation 69, faithful translation 107, semantic translation 58, adaptation translation 9, free translation 8, idiom translation 2, and communicative translation 3.

Table 1. Findings

No	Types of translation methods	Amount	Percentage (%)
1.	Word-for-word translation	4	3,33%
2.	Literal translation	19	15,83%
3.	Faithful translation	50	41,67%
4.	Semantic translation	32	26,67%
5.	Adaptation translation	8	6,67%
6.	Free translation	5	4,17%
7.	Idiom translation	2	1,67%
8.	Communicative translation	0	0,00%
Total	120		100%

Based on Table 1 above it can be seen that the Indolirik account in translating songs of Oliviarodrigo dominan used faithful translation. There are total of 120 data have been found from album Indolirik.

Discussion

In this part, the writer presents the explanation of the relation between the findings of this study with the previous research done by some researchers and also the theories used in this study.

The results of the analysis display that the eight translation methods proposed by Newmark have been used in translating the song lyrics in the Guts album from English to Indonesian. The following translation methods It was found there were 120 data in total such as word-for-word translation method for 4 data with frequency of 3.33%, literal translation method as many as 19 data with frequency of 15.83%, faithful translation method as many as 50 data with frequency of 41.67%, semantic translation method as many as 32 data with frequency of 26.67%, adaptation translation method as many as 8 data with frequency of 6.67%, free translation method as many as 5 data with frequency of 4.17%, idiomatic translation method as many as 2 data with frequency of 1.67% and communicative translation method were not found. This indicates that faithful translation is the method most commonly used by Indolirik accounts in translating songs in the "Guts" album.

This study has similarities with the first previous research by Purba et al., (2022) such as the theory used by Newmark (1988) and the object is song lyric. In this study, the writer found all the types of translation methods mentioned in the theory but the first previous research only found three types from the eight types mentioned in the theory there are word-for-word translations, literal translation, semantic translation, free translation, and communicative translation. The other difference between this study and with first previous research is this study found faithful translation is the dominant type 106 data but the first previous research found word-for-word is the dominant type 11 data.

Next, this study also has a similarity with the fifth previous research by Ni Ketut Sri Atik Oktari Adi et al (2022) such as the theory used by Newmark (1988), this study and the fifth previous

research also used the descriptive qualitative method and also found all the types of translation method by Newmark. The finding between this study with the fifth previous research found dominant type of translation method is faithful translation, this study found 106 data and the fifth previous research found 516 data. The differences between this study and the fifth previous research are in the object, in this study the writer used the object of song lyrics but in the fifth previous research used a novel.

This research is different from earlier research, specifically the earlier study by Purba et al., (2022) in that it demonstrates that the translation method results in the song lyrics of "Memories" by Maroon 5 found only three translation methods, and word-for-word translation methods are the dominant type. Conversely, the results of the translation method in the album Guts applied eight translation methods, and faithful translation methods are the dominant type.

CONCLUSION

The conclusions are formulated to answer the problem study stated in the first chapter. The conclusions of this study are drawn based on the findings of this study. The conclusions of this study are explained as follows:

The purpose of this study is to find out the types of methods of translation and the most dominant type of translation method used in translating songs of Olivia 'Guts' album from English into Indonesian. The analysis of translation methods is based on the Newmark theory classification of translation methods. After conducting analysis to 120 data, it was found that all translation methods were used in translating the songs in the Guts album. as word-for-word translation method for 2 data with frequency of 0.78%, literal translation method as many as 69 data with frequency of 26.74%, faithful translation method as many as 107 data with frequency of 41.47%, semantic translation method as many as 58 data with frequency of 22,48%, adaptation translation method as many as 9 data with frequency of 3,49%, free translation method as many as 8 data with frequency of 3,10%, idiomatic translation method as many as 2 data with frequency of 0,78% and communicative translation method as many as 3 data with frequency of 1,16%, it is found that the most dominant used translation method in translating the lyrics of the song 'Guts' album is faithful translation method. The method is dominantly used the translators is the faithful translation method because the most suitable approach to maintain the original message, style, and feel of the song lyrics and the translator ensures that the impression and essence of the original song are maintained in the translated version, so that fans and listeners can enjoy and understand the songs in this way. which is similar to the original version.

REFERENCE

- Budiman, A., Wulandari, Y., & Rosyidah, N. (2023). Revisiting Newmark 's Theory of Translation : To What Extent Is It Appropriate. *Budiman, A., Wulandari, Y., & Rosyidah, N. English Education, Linguistics, and Literature Journal*, 2(1), 37–48. <https://acrobat.adobe.com/id/urn:aaid:sc:AP:64a38f2e-ce06-4171-86ce-977c71708ea7>
- Febryanto, M., Sulyaningsih, I., & Zhafirah, A. A. (2021). Analysis of Translation Techniques and Quality of Translated Terms of Mechanical Engineering in Accredited National Journals. *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, 4(1), 116. <https://doi.org/10.22460/project.v4i1.p116-125>
- Imam Machfudi. (2023). *Buku Intro to Linguistics 2022.pdf* Imam Machfudi.
- Kusumayanthi, S., & Fitria, T. (2020). An Analysis of Translation Method Used by College Students in Translating An Article. *English Journal Literacy Utama*, 4(1), 168–178. <https://doi.org/10.33197/ejlutama.vol4.iss1.2020.388>
- Lismawati Sarumaha, Fider Putri Hartati Gea, A. N. P. (2022). A Figurative Language Analysis of Lyodra Ginting'S Song Lyrics in the Song Album "Lyodra." *Jurnal Education and Development*, 2(1), 465–471. <https://journal.ipts.ac.id/index.php/ED/article/view/3395%0Ahttps://journal.ipts.ac.id/index.php/ED/article/download/3395/2438>

- Lumban Batu, S. I., Sinambela, E., & Pakpahan, C. (2014). An Analysis Of Ambiguity In English Text Translations Into Bahasa Indonesia Made By Commercial Translators. [https://berkas.uhn.ac.id/erika_sinambela/Penelitian_Pengabdian_Penelitian/1712070153_2014_The Episteme Journal of Linguistics and Literature Vol 1 No 1_6-An Analysis Of Ambiguity In English Text Translations Into Bahasa Indonesia Made By Commercial Tran](https://berkas.uhn.ac.id/erika_sinambela/Penelitian_Pengabdian_Penelitian/1712070153_2014_The_Episteme_Journal_of_Linguistics_and_Literature_Vol_1_No_1_6-An_Analysis_Of_Ambiguity_In_English_Text_Translations_Into_Bahasa_Indonesia_Made_By_Commercial_Tran)
- Manggarrani, M. D., Rizky, N. M., & Riyadi, S. (2019). Translation Method and Ideology of Sexist Attitudes in Novel Entitled Ronggeng Dukuh Paruk. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 2(4), 248–254. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2019.2.4.25>
- Moats, L. C. (2020). Speech to print language essentials for teachers. 1–11. http://slubdd.de/katalog?TN_libero_mab216782845
- Nanda Rizki Ramadhan, baharuddin, A. W. (2021). an Analysis of Translation Method Used in the Novel Earth. 17, 30–37. <http://eprints.unram.ac.id>
- Ni Ketut Sri Atik Oktari Adi, Ni Made Verayanti Utami, & I Gusti Agung Sri Rwa Jayantini. (2022). Translation Methods of Noun Phrases in “Everything, Everything” Novel by Nichola Yoon into Indonesian. *English Literature, Linguistics and Translation Studies*, 02(02), 74–84.
- Purba, K. D., Manurung, M., Aritonang, F., Silitonga, C., & Napitupulu, S. (2022). Analyzing translation method in song lyric “memories” maroon 5 from english to indonesian. *Multiscience*, 2(11), 46–51.
- Rydning, A. F. (1998). From Theory to Practice in Translation. In *Meta* (Vol. 43, Issue 3).
- Saragih, D., Husein, R., & Dirgayasa, I. W. (2022, December 9). Analysis of Translation Methods Used in Emma Heesters Song Lyrics Album. <https://doi.org/10.4108/eai.20-9-2022.2324593>
- Sinambela, E., Manik, S., Siregar, R., Manurung, L. W., & Saragi, C. N. (2023). An Analysis of Translation Strategies Used by Students in Translating Idioms at the Second Grade of SMA Kalam Kudus. *International Journal of Membrane Science and Technology*, 10(2), 550–557. <https://doi.org/10.15379/ijmst.v10i2.1265>
- Sutantohadi, A. (2017). Analisis Kualitas Terjemahan Artikel Media Oleh Mahasiswa Prodi D-3 Bahasa Inggris Politeknik. *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 3(1), 14–28. <https://doi.org/10.35313/jbit.v3i1.1276>
- Van Veeren, E. (2018). Invisibility. In *Visual Global Politics*. <https://doi.org/10.4324/9781315856506>
- Yessy, G., & Sinambela, E. (2018). An Analysis of Students’ Ability In Translating The Analytical Exposition Text In Eleventh Grade Of SMK N 11 Medan. *The Episteme Journal of English Literature and Linguistics*, 4(2), 1–31. uhn.ac.id